



Le Décalogue, dix paroles qui interpellent l'humanité

Le Décalogue

Entre Exode et Deutéronome

Le livre du Deutéronome constitue le dernier discours de Moïse avant sa mort. Il y répète notamment les dix Paroles, avec quelques modifications, à partir du quatrième commandement.

Pour les rabbins ces changements sont voulus par le prophète. Nous surlignons ici les différences entre le Décalogue de l'Exode et celui du Deutéronome.

שמות פרק כ

- (ז) זכור את יום השבת לקדשו:
 (ח) ששת ימים תעבד ועשית כל מלאכתך:
 (ט) ויום השביעי שבת ליקוק אלהיך לא תעשה כל מלאכה אתה ובנך ובתך עבדך ואמתך ובהמתך וגרך אשר בשעריך:
 (י) כי ששת ימים עשה יקוק את השמים ואת הארץ את הים ואת כל אשר בם וינח ביום השביעי על כן ברך יקוק את יום השבת ויקדשהו:
 (יא) כבד את אביך ואת אמך למען יארכו ימך על האדמה אשר יקוק אלהיך נתן לך:
 (יב) לא תרצח ס לא תנאף ס לא תגנב ס לא תענה ברעך עד שקר:
 (יג) לא תחמד בית רעך ס לא תחמד אשת רעך ועבדו ואמתו ושורו וחמרו וכל אשר לרעך:

דברים פרק ה

- (יא) שמור את יום השבת לקדשו כאשר צוך יקוק אלהיך:
 (יב) ששת ימים תעבד ועשית כל מלאכתך:
 (יג) ויום השביעי שבת ליקוק אלהיך לא תעשה כל מלאכה אתה ובנך ובתך ועבדך ואמתך ושורך וחמרך וכל בהמתך וגרך אשר בשעריך למען ינוח עבדך ואמתך כמוך:
 (יד) וזכרת כי עבד היית בארץ מצרים ויצאך יקוק אלהיך משם ביד חזקה ובזרע נטויה על כן צוך יקוק אלהיך לעשות את יום השבת:
 (טו) כבד את אביך ואת אמך כאשר צוך יקוק אלהיך למען יארכו ימך ולמען ייטב לך על האדמה אשר יקוק אלהיך נתן לך:
 (טז) לא תרצח ס ולא תנאף ס ולא תגנב ס ולא תענה ברעך עד שוא:
 (יז) ולא תחמד אשת רעך ס ולא תתאוה בית רעך שדהו ועבדו ואמתו שורו וחמרו וכל אשר לרעך:

Exode chapitre 20

- 7- "Souviens-toi du jour du Sabbat pour le sanctifier.
 8- Durant six jours tu travailleras et t'occuperas de toutes tes affaires,
 9- mais le septième jour est la trêve de l'Éternel ton Dieu : tu n'y feras aucun travail, toi, ton fils ni ta fille, ton esclave mâle ou femelle, ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes murs.
 10- Car en six jours l'Éternel a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment et il s'est reposé le septième jour; c'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du Sabbat et l'a sanctifié.

11- "Honore ton père et ta mère, afin que tes jours se prolongent sur la terre que l'Éternel ton Dieu t'accordera.

12- "Ne commets point d'homicide. "Ne commets point d'adultère. "Ne commets point de larcin. "Ne rends point contre ton prochain un témoignage de mensonge.

13- "Ne convoite pas la maison de ton prochain; Ne convoite pas la femme de ton prochain, son esclave ni sa servante, son bœuf ni son âne, ni rien de ce qui est à ton prochain."

Deutéronome chapitre 5

11- Garde le jour du Sabbat pour le sanctifier, comme te l'a prescrit l'Éternel, ton Dieu.

12- Durant six jours tu travailleras et t'occuperas de toutes tes affaires ;

13- mais le septième jour est la trêve de l'Éternel, ton Dieu : tu n'y feras aucun travail, toi, ton fils ni ta fille, ton esclave mâle ou femelle, ton bœuf, ton âne, ni tes autres bêtes, non plus que l'étranger qui est dans tes murs; car ton serviteur et ta servante doivent se reposer comme toi.

14- Et tu te souviendras que tu fus esclave au pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'en a fait sortir d'une main puissante et d'un bras étendu; c'est pourquoi l'Éternel, ton Dieu, t'a prescrit d'observer le jour du Sabbat.

15- Honore ton père et ta mère, comme te l'a prescrit l'Éternel, ton Dieu, afin de prolonger tes jours et de vivre heureux sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te destine.

16- Ne commets point d'homicide. Ne commets point d'adultère. Ne commets point de larcin. Ne porte point contre ton prochain un vain témoignage.

17- Ne désire point la maison de ton prochain ni son champ, son esclave ni sa servante, son bœuf ni son âne, ni rien de ce qui est à ton prochain."